



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

**DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO
HITZARMENA, GASTEIZKO UDALAREN
ETA ARABAKO EUSKAL PILOTA
ELKARTEAREN ARTEKOA, GAZTEIZKO 4º
EMAKUMEZKO MASTERS-A
ANTOLATZEAGATIK**

**CONVENIO DE SUBVENCION
NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE VITORIA-GASTEIZ Y FEDERACIÓN
ALAVESA DE PELOTA PARA LA
ORGANIZACIÓN DEL 4º MASTERS
VITORIA-GASTEIZ DE PELOTA FEMENINA**

Gasteiz, 2024ko uztailare(a)ren 15(a)

Vitoria-Gasteiz, a 15 de julio de 2024

BILDURIK:

BATETIK: **ANA ROSA LOPEZ DE URALDE**
GOMEZ Gasteizko Udaleko Kirolaren,
Osasunaren eta Garapenerako Lankidetzaren
Saileko zinegotzi ordezkaria.

REUNIDOS:

DE UNA PARTE: **ANA ROSA LOPEZ DE**
URALDE LOPEZ Concejala Delegada del
Departamento de Deporte, Salud y
Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento
de Vitoria Gasteiz.

ETA BESTETIK: **IKER GERETA RAMIREZ**
(██████████) Arabako Euskal Pilota
Elkarteko lehendakari gisa.

DE OTRA: Don **IKER GERETA RAMIREZ**
(██████████) en su condición de
Presidente de la Federación Alavesa de
Pelota Vasca.

Bi ordezkariak, elkarri nahikoa gaitasun
juridikoa aitortzen diotela, dirulaguntza
izendun hitzarmen hau izenpetzen dute,
zeinek bere erakundearen izenean, eta hau:

Ambos representantes, reconociéndose
mutuamente capacidad jurídica suficiente,
suscriben en nombre de las respectivas
instituciones el presente Convenio de
Subvencion Nominativa y, al efecto:



ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN:

LEHENA

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 1. artikulua toki-autonomia aitortzen du dagozkien kolektibitateen interes propioak kudeatzeko orduan, eta horrek esan nahi du beren helburuak betetzeko eta beren eskumenen esparruan jarduteko gaitasun handia dutela, lege-testu bereko 5. artikuluan ezartzen den bezala.

BIGARRENA

2/2023 Legeak, martxoaren 30ekoak, Euskal Autonomia Erkidegoko Jarduera Fisikoari eta Kirolari buruzkoak, kirola interes publikoko gizarte-jardueratzat jotzen du, eta 2.3 artikuluan ezartzen du zer irizpidetan oinarritu behar duten botere publikoek, bakoitzak bere eskumenen esparruan, kirol-politika; besteak beste, honako hauek aipatzen ditu:

- Bertako kirol-modalitateak babestea eta sustatzea, eta kultura-ondare gisa aitortzea.

Lege horrek berak, 23. artikuluan, honako hau dio berdintasunari buruz:

1- Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, beren eskumenen esparruan, honako printzipio hauek aplikatuz zuzenduko dute beren gobernu-ekintza: tratu-

PRIMERO

El artículo 1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local, reconoce la autonomía local en la gestión de los intereses propios de las correspondientes colectividades, lo que se traduce en la amplia capacidad de obrar en el cumplimiento de sus fines y en el ámbito de sus competencias, tal como se establece en el artículo 5 del mismo cuerpo legal.

SEGUNDO

Ley 2/2023, 30 de marzo, de la actividad física y del deporte del País Vasco, concibe el deporte como actividad social de interés público y en su artículo 2.3 establece los criterios en los que los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, deben basar la política deportiva, mencionando entre otros:

- La protección y fomento de las modalidades deportivas autóctonas y su reconocimiento como patrimonio cultural.

Esta misma Ley, en el artículo 23 acerca de la igualdad, señala lo siguiente:

1- Las administraciones públicas del País Vasco, en el ámbito de sus competencias, dirigirán su acción de gobierno de modo que el acceso de la ciudadanía a la práctica de la actividad física y del deporte se realice



berdintasuna, ekitatea, aniztasunarekiko errespetua, genero-ikuspegia txertatzea, sexuaren araberako rolak eta estereotipoak ezabatzea, eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua kirol-erakundeen kudeaketa- eta zuzendaritza-organoetan.

2- Berdintasuna benetan eta eraginkortasunez lortzeko, botere publikoek emakumeek gorputz- eta kirol-jarduerarako sarbidea izatea sustatuko dute, bizitzako etapa guztietara eta maila guztietara zuzendutako programa espezifikoak garatuz, bai eta horiek kudeaketa- eta erabaki-esparruetara iristea ere.

3- Administrazio publikoen laguntza-deialdietan, berdintasun- eta ekitate-printzipioak erabat errespetatzea baloratuko da, eta sexu-orientazioaren eta genero-identitatearen aniztasunari buruzko sensibilizazio-politikak integratzea erakunde eskatzaileen antolaketan eta funtzionamenduan edo kirol-jardueren antolaketan.

HIRUGARRENA

Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 1. artikulua tokiko autonomia aitortzen die udalei, beren kolektibitateen interes propioak kudeatzeko orduan. Horrek esan nahi du udalek gaitasun handia dutela beren helburuak betetzeko eta beren eskumenen esparruan jarduteko, lege horren 5. artikuluan ezartzen den bezala.

mediante la aplicación de los principios de igualdad de trato, equidad, respeto a la diversidad, integración de la perspectiva de género, eliminación de roles y estereotipos en función del sexo, y representación equilibrada de mujeres y hombres en los órganos de gestión y dirección de las organizaciones deportivas.

2- Para la consecución real y efectiva de la igualdad, los poderes públicos promoverán el acceso de las mujeres a la actividad físico-deportiva a través del desarrollo de programas específicos dirigidos a todas las etapas de la vida y en todos los niveles, así como su acceso a los ámbitos de gestión y decisión.

3- En las convocatorias de ayudas de las administraciones públicas se valorará el pleno respeto a los principios de igualdad y equidad y la integración de políticas de sensibilización en cuanto a la diversidad de orientación sexual y de identidad de género en la organización y funcionamiento de las entidades solicitantes o en la organización de actividades deportivas.

TERCERO

El artículo 1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de bases de régimen local, reconoce la autonomía local en la gestión de los intereses propios de las correspondientes colectividades, lo que se traduce en la amplia capacidad de obrar en el cumplimiento de sus fines y en el ámbito de sus competencias, tal como se establece en el



artículo 5 del mismo cuerpo legal.

Bi alderdiek, hitzarmen hau sinatzeko, beren eskumenak erabiltzen dituzte: alde batetik, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen arabera ezartzen direnak (lege hori Toki Gobernu Modernizatzeko Neurriei buruzko abenduaren 16ko 57/2003 Legearen bidez eguneratu zen); eta, bestetik, Estatuko 39/2020 legea, abenduaren 30ekoa, Kirolari buruzkoa, eta 2/2023 Legea, martxoaren 30ekoa, Euskadiko jarduera fisikoarena eta kirolarena.

LAUGARRENA

Vitoria-Gasteizko Udalak, Kirol Zerbitzuaren bidez, eta Arabako Euskal Pilota Elkartek beren eskumen eta helburuen artean kirol-sustapeneko jarduerak garatzen laguntzea dute, herritar guztiei irekiak eta izaera parte-hartzailea izango dutenak.

Horregatik, Gasteizko Udalak kirol-instalazioen sare bat du, herritar guztiei eskaintzen diena eta kirol-esparru eta -maila guztien erabilera-eskaerak jasotzen dituena.

Instalazio horien artean Foruen Plazako frontoia dago, herritarrei eta kirol elkarteei (jolas kirola) euskal pilotako hainbat kirol modalitate egiteko aukera ematen diena. Erdigunean dagoenez, jardunaldi hauek egiteko eszenatoki aproposa da; izan ere, herritarrentzat, oro har, askoz ere eskuragarriagoa da pilota-partidak hartzeko

Actúan en el ejercicio de sus respectivas competencias, conforme a lo establecido en la ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases de régimen local, actualizada por Ley 57/2003, 16 de diciembre, de medidas para la modernización del gobierno local, por una parte, por la Ley Estatal 39/2022, de 30 de diciembre de la ley del deporte por otra parte, y por la Ley 2/2023, 30 de marzo, de la actividad física y del deporte del País Vasco.

CUARTO

El Ayuntamiento de Vitoria – Gasteiz a través del Servicio de Deportes y la Federación Alavesa de Pelota Vasca tienen entre su competencia y fines, colaborar en el desarrollo de actividades de promoción deportiva abiertas a la ciudadanía y con un carácter participativo.

Es por ello que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz dispone de una red de instalaciones deportivas que oferta a toda la ciudadanía y que acogen las demandas de uso de los diferentes ámbitos y niveles deportivos.

Entre estas instalaciones se encuentra el frontón de la Plaza de los Fueros, que permite la práctica de diferentes modalidades deportivas de pelota vasca a la ciudadanía y al movimiento asociativo deportivo (deporte recreativo). Por su ubicación céntrica, es el escenario ideal para el desarrollo de estas jornadas, ya que es mucho más accesible



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

beste kirol-gune espezifikoko batzuk baino, hala nola Beti Jai pilotalekuak. Hala ere, Beti Jai pilotalekuak izango dira alternatiba eguraldiagatik Foruen Plazan egin ezin badira.

para la ciudadanía en general que otros espacios deportivos específicos para acoger partidos de pelota como pueden ser los frontones Beti Jai. No obstante, los frontones Beti Jai serán la alternativa en caso de que por climatología no se puedan celebrar en la Plaza de los Fueros.

2024. urterako, Vitoria-Gasteizko Udalak erabaki du komenigarria dela uztailean eta abuztuan lehia-maila goreneko emakumeen gomazko paleta eta emakumezkoen esku-pilota modalitateko hainbat jardunaldi egitea hiriko jaiak direla eta (Done Jakue Eguna, uztailaren 25a, eta Andre Maria Zuriaren jaiak, 2024ko abuztuaren 8a), horretarako berariaz prestatutako kirol-espazioak behar bezala aprobetxatzeko eta herritarrei horrelako ekitaldiak eskaintzea ahalbidetzeko.

Para el año 2024, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz determina la conveniencia de acoger la disputa de varias jornadas de la modalidad de paleta goma femenina y pelota mano femenina del máximo nivel competitivo en los meses de julio y agosto, con motivo de las fiestas de la ciudad (Festividad de Santiago 25 de julio y fiestas de la Virgen Blanca el 8 de agosto de 2024) para un aprovechamiento adecuado de los espacios deportivos específicos destinados a tal fin y para posibilitar la oferta de este tipo de eventos a la ciudadanía.

Udalak ez ditu jardunaldi horietan partiduak garatzeko behar diren baliabide eta bitartekoak, eta, beraz, hitzarmen hau egin beharra dago.

El Ayuntamiento no dispone de los recursos y medios necesarios para el desarrollo de los partidos en estas jornadas por lo que deriva en la necesidad de realizar el presente convenio.

Gasteizko Udalak, Kirol eta Osasun Sailaren bitartez, hiriarentzat garrantzitsuak diren kirol-jarduera profesionalak garatzen lagundu nahi du.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz a través del Departamento de Deporte y Salud desea colaborar en el desarrollo de actividades deportivas de carácter profesional y de relevancia para la ciudad.

BOSGARRENA: DIRULAGUNTZEN PLAN ESTRATEGIKOA

QUINTO: PLAN ESTRATEGICO DE SUBVENCIONES



Dirulaguntza izendun hitzarmen hau indarrean dagoen Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) jasota dago, zeina Tokiko Gobernu Batzarrak onartu baitzuen 2022.01.21ean.

Hitzarmenaren bidez lortu nahi diren helburuak honako hauek dira:

Kirol Zerbitzuaren HELBURU OROKORRAK:

- Jarduera-eskaintza zabala sortzea, herritarrek hautatzeko aukera izan dezaten. Jardueraren joerak ez ezik, jarduera minoritarioen eta kolektibo espezifikoek babesa eta garapena ere jasoko ditu. Aukeratzeko askatasuna defendatuko duen programa plurala.
- Aisialdiaren kultura erabilgarria sortzea eta sustatzea, eta, horretarako, osasun-ohiturak sortzea, sailek edo jardun-arloek beren helburuak gurutzatzen dituzten jardueren bidez.
- Elkarrekin interesik ez duten gorputz-, aisialdi- eta kirol-ekintzak sustatzea eta horiekin lankidetzan aritzea, bai eta boluntarioekin ere, eta horien garapena bultzatzea, espazioak lagata, antolaketari eta logistikari lagunduta, elkarrekin mugimendu solidario, kooperante eta independentea indartzeko helburuarekin, jarduerak gidatu eta

El Presente Convenio de subvención nominativa se encuentra recogido en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local el 21.01.2022.

Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son los siguientes:

OBJETIVOS GENERALES del Servicio de Deporte:

- Generar una oferta amplia de actividad que posibilite variedad de elección para la ciudadanía. No sólo recogerá las tendencias en la actividad sino la protección y desarrollo, tanto de actividades minoritarias como de colectivos específicos. Programa plural que defienda la libertad de elección.
- Crear y potenciar una cultura del ocio utilitario generando hábitos de salud a través de actividades donde los diferentes departamentos o áreas de actuación crucen sus objetivos.
- Fomentar y colaborar con las acciones de carácter físico-recreativo y deportivo desinteresadas del tejido asociativo, así como con el voluntariado, favoreciendo su desarrollo a través de la cesión de espacios, apoyo organizativo y logístico, con el objetivo de fortalecer un movimiento asociativo solidario, cooperante e independiente capaz de



sendotzeko gai izango dena.

liderar y consolidar sus actuaciones.

Kirol Zerbitzuaren HELBURU
ESPEZIFIKOAK:

- Berdintasuna sustatzea kirolean eta gorputz- eta jolas-jardueretan, horietan generoen arteko aldea murriztuz.
- Kirol-jarduera oro har sustatzea eta euskal pilotaren modalitateak ezagutaraztea, jolas-jarduera sustatzeko.
- Hiriko jai-egun tradizioaletan (Andre Maria Zuriaren Jaiak), euskal pilota-modalitateetako trebetasun eta kategoria tekniko egiaztatuko kirolariekin hainbat kirol-jarduera eta erakustaldi jardunaldi antolatzea.

Gasteizko Udalak indarrean duen aurrekontuan dirulaguntza izendun bat aurreikusita dago, 4. kapituluan, Arabako Euskal Pilota Elkartearen alde.

Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza Orokorraren 26. artikulua xedatzen du hitzarmenak izango direla Gasteizko Udalaren aurrekontuetan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS del Servicio de Deporte:

- Fomento de la igualdad en el deporte y actividades físico-recreativas contribuyendo a la disminución de la brecha de género en las mismas.
- Promoción de la actividad deportiva de manera general y de acercar la difundir las diferentes modalidades de pelota vasca para fomentar su práctica recreativa.
- Organizar la realización de varias jornadas de actividad deportiva y de exhibición con deportistas de contrastada habilidad y categoría técnica de diferentes modalidades de pelota vasca en las fechas tradicionales festivas de la ciudad (Fiestas Virgen Blanca)

En el vigente presupuesto del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz está prevista nominativamente una subvención a favor de la Federación Alavesa dentro del crédito consignado en el Capítulo 4.

Que de conformidad con lo establecido por el artículo 26 de la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, los convenios son el instrumento habitual para canalizar subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos del Ayuntamiento de Vitoria-



Gasteiz.

Bestalde, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) 65. artikuluan aurreikusten duenez, hitzarmena da laguntza emateko oinarri arautzailea, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrean xedatutakoaren ondorioetarako. Bertan zehazten da hitzarmenaren nahitaezko edukia zein den.

SEIGARRENA: HITZARMENAREN EGOKITASUNA

Gauzak horrela, Gasteizko Udalak eta Arabako Euskal Pilota Elkartek uste dute elkarren arteko lankidetzak ondorio onuragarriak ekar ditzakeela Gasteizko herritarrentzat, eta, horretarako, hitzarmen bat formalizatzen dute. Hitzarmen horren testua Tokiko Gobernu Batzarrak onartu du, 2024ko uztailaren 12(a) n egindako ohiko bilkuran, klausula hauekin:

KLAUSULAK:

LEHENA.- HITZARMENAREN XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da dirulaguntza izendun bat ematea Arabako Euskal Pilota Elkarteari Vitoria-Gasteizko Udalaren aldetik, Udalaren Kirol Zerbitzuaren bitartez, uztailaren 25ean eta abuztuaren 8an Vitoria-Gasteizko 4. Emakumezkoen Pilota Masterrak egiteko.

Por su parte, el Reglamento de la Ley General de Subvenciones (RD 887/2006, de 21 de julio) en su artículo 65 prevé que en estos supuestos el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Ley General de Subvenciones y determina el contenido necesario del convenio.

SEXTO: CONVENIENCIA

En este orden de cosas, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Federación Alavesa de Pelota Vasca, consideran que de su colaboración mutua pueden derivarse consecuencias beneficiosas para los ciudadanos de Vitoria-Gasteiz y a tal fin, proceden a la formalización de un convenio, cuyo texto ha sido aprobado por Acuerdo de la Junta de Gobierno Local adoptado en sesión ordinaria celebrada el día 12 de julio de 2024 con las siguientes cláusulas.

CLAUSULAS:

PRIMERA.- FINES DEL CONVENIO.

Es objeto del presente convenio conceder una subvención nominativa a la Federación Alavesa de Pelota Vasca por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz a través del Servicio Municipal de Deporte para la realización del 4º Masters Vitoria-Gasteiz de Pelota Femenina los días 25 de julio y 8 de



agosto.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA.

Partidak hauek izango dira: bi jardunaldi uztailaren 25ean eta jardunaldi bat abuztuaren 8an Andre Maria Zuriaren jaietan.

SEGUNDA.- DURACIÓN DEL CONVENIO.

Los partidos se realizarán: dos jornadas el 25 de julio y una jornada el 8 de agosto en las fiestas de la Virgen Blanca.

HIRUGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN AURREKONTU-KREDITUA ETA ZENBATEKOA

Hitzarmenaren gehieneko aurrekontua HAMABI MILA BOSTEHUN EURO ETA ZERO ZENTIMOKOA (12.500,00 euro) da, Kirol Zerbitzuaren 2024ko udal aurrekontuko 2024/244003.3411.481983 partidaren kargura.

TERCERA.- CREDITO PRESUPUESTARIO AL QUE SE IMPUTA LA SUBVENCIÓN E IMPORTE DE LA MISMA

El presupuesto máximo del convenio asciende a DOCE MIL QUINIENTOS EUROS CON CERO CÉNTIMOS (12.500,00 euros), con cargo a la partida: 2024/244003.3411.48983 del presupuesto del Servicio de Deporte de 2024.

LAUGARRENA.- ARABAKO EUSKAL PILOTA ELKARTEAREN KONPROMISOAK

CUARTA.- COMPROMISOS DE LA FEDERACIÓN ALAVESA DE PELOTA VASCA

GENERO-IKUSPEGIA:

Dirulaguntzen Ordenantza Orokorren 12. artikulua araber:

- Debekatuta dago giza duintasuna urratzen duen edo sexuagatiko, jatorri etniko edo nazionalagatiko, erlijio edo sinesmenagatiko, desgaitasunagatiko, adinagatiko edo sexu-joeragatiko diskriminazioa sustatzen duen komunikazio orokorra.
- Dokumentazio, publizitate, irudi, musika, sari edo material guztiek hizkuntzaren erabilera ez-sexista erabili beharko dute,

PERSPECTIVA DE GÉNERO:

De conformidad con el artículo 12 de la Ordenanza General de Subvenciones:

- Se prohíbe toda comunicación que vulnere la dignidad humana o fomente la discriminación por razón de sexo, origen étnico o nacional, religión o creencia, discapacidad, edad u orientación sexual.
- Toda la documentación, publicidad, imagen, música, premiación o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar



emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistak eragiten dituen edozein irudi saihestu beharko dute, eta berdintasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Betebehar horiek aldeaz aurreko antolakuntzan, jardunaldietan eta sari-banaketan aplikatuko dira.

cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de géneros. Aplicando dichas obligaciones a la organización previa, durante todo el transcurso de las jornadas y a la entrega de premios.

BESTE	KONPROMISO	BATZUK	OTROS COMPROMISOS
--------------	-------------------	---------------	--------------------------

- Jarduera behar bezala garatzeko azken arduraduna izatea. Ekitaldiaren antolamendu integrala egitea, eta ekitaldiari dagozkion gastu guztien erantzule egitea. Horrenbestez, Jendaurreko Ikuskizunen eta Jolas Jardueren abenduaren 23ko 10/2015 Legea eta Jendaurreko Ikuskizunen eta Jolas Jardueren Legea garatzeko Erregelamendua onartzen duen otsailaren 5eko 17/2019 Dekretua betetzeaz arduratuko da.

- Ser la responsable final del correcto desarrollo de la actividad. Realizar la organización integral del evento, haciéndose responsable de todos los gastos relativos al mismo. Por lo tanto será la encargada del cumplimiento de la Ley 10/2015, de 23 de diciembre, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas y del Decreto 17/2019, de 5 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley de espectáculos públicos y actividades recreativas.

- Jarduera antolatzeke beharrezkoak diren baimen guztiak izapidetzea.

- Tramitar todos los permisos necesarios para la organización de la actividad.

- Jardueraren garapena une oro zaintzea eta bertan parte hartzen dutenen segurtasuna zaintzea. Horretarako, jarduera egiten den unean indarrean dagoen osasun-araudia bete beharko du.

- Atender el desarrollo de la actividad en todo momento y velar por la seguridad de quienes participan en la misma. A tales efectos deberá cumplir con la normativa sanitaria que este en vigor en el momento de realización de la actividad.

- Sarrera kontrolatzeko sistema bat eta ikusleei arreta emateko langile nahikoak izan beharko ditu, pilaketarik gerta ez dadin.

- Deberá de disponer de un sistema de control de acceso y personal suficiente para atender a los espectadores, a fin de evitar posibles aglomeraciones.



- Prentsa-oharra idazteko informazio nahikoa ematea.
- Facilitar información suficiente para poder redactar nota de prensa.
- Jarduera antolatzeke beharrezkoak diren baliabide tekniko eta logistiko guztiak koordinatzea (jokalariak, materiala, segurtasuneko langileak, etab.), adostutako programaren arabera.
- Coordinar todos los medios técnicos y logísticos necesarios para la organización de la actividad (jugadoras, material, personal de seguridad, etc.) según el programa acordado.
- Kirol Zerbitzuari jardueraren garapenaren berri ematea, eta ordutegi-aldaketen eta abarren berri ematea, behar besteko aurrerapenarekin.
- Informar al Servicio de Deporte sobre el desarrollo de la actividad, comunicando los posibles cambios de horarios, etc, con la suficiente antelación.
- Erakunde onuradunak babesleren bat bilatu ahal izango du ekitaldirako, baina beti bigarren mailakoa izango da Vitoria-Gasteizko Udala, eta horrek presentzia nagusia izango du komunikazioan, karteletan, sare sozialetan, arropan eta instalazioan. Babesleak Gasteizko Udalaren oniritzia beharko du.
- La entidad beneficiaria podrá buscar algún patrocinador para el evento, pero siempre de carácter secundario al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que tendrá la presencia principal tanto en la comunicación, carteles, RRSS, ropa e instalación. Este patrocinador requerirá el visto bueno del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Erakunde onuradunak ezin izango ditu merkaturatu indarrean dagoen legerian eta Publizitateari buruzko Lege Orokorrean xedatutakoaren aurkakoak diren iragarkiak.
- La entidad beneficiaria no podrá comercializar anuncios que sean contrarios a lo dispuesto en la legislación vigente y a la Ley General de la Publicidad.
- Halaber, debekatuta dago giza duintasuna urratzen duen edo sexuagatiko, jatorri etniko edo nazionalagatiko, erlijio edo sinesmenagatiko, desgaitasunagatiko, adinagatiko edo sexu-joeragatiko diskriminazioa sustatzen duen komunikazio oro.
- Así mismo se prohíbe toda comunicación que vulnere la dignidad humana o fomente la discriminación por razón de sexo, origen étnico o nacional, religión o creencia, discapacidad, edad u orientación sexual.
- Publizitate, irudi edo material orok hizkuntzaren erabilera ez-sexista erabili
- Toda publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del



beharko du, emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistak eragiten dituen edozein irudi saihestu beharko du, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatu beharko du.

- Debekatuta egongo da apustueta edo ausazko jokoetan aritzen diren enpresen publizitate oro.

- Debekatuta egongo da edari alkoholduen publizitate oro. Horregatik, erakunde esleipendunak alkoholismoaren prebentzioari buruzko Ordenantza errespetatu beharko du.

- Era berean, erakunde onuradunak bere gain hartuko du lehen aipatutako irizpideen aurkako edozein publizitatetik erator daitekeen erantzukizuna.

- Kasu horietan guztietan, Vitoria-Gasteizko Udalak publizitatea kentzeko eskatu ahal izango dio esleipendunari, publizitate-edukiak bere irudiaren, udal-araudiaren edo publizitate-edukia moralaren, ordena publikoaren edo ohitura onen aurkakotzat jotzen denean. Kentze-gastuak eta gainerako gastuak enpresa esleipendunaren kontura izango dira. Egoera horrek ez du esleipendunaren aldeko konpentsaziorik edo kalte-ordainik eragingo, ezta A-ren betebeharririk ere.

- Bai jantziak bai kartelak udal-irudiak dira;

lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

- Quedará prohibida toda publicidad de empresas dedicadas a apuestas o cualquier juego de azar.

- Quedará prohibida toda publicidad de bebidas alcohólicas. Por ello, la entidad adjudicataria deberá respetar la Ordenanza sobre prevención de alcoholismo.

- Asimismo, la entidad beneficiaria asumirá la responsabilidad que pudiera derivarse de todo tipo de reclamaciones por toda publicidad contraria a los criterios antes mencionados.

- En todos esos casos, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz podrá exigir a la adjudicataria la retirada de la publicidad, cuando considere que el contenido publicitario atenta contra su imagen, contra la normativa municipal o cuando el contenido publicitario se considere contrario a la moral, al orden público o a las buenas costumbres. siendo los gastos de retirada y demás gastos a cargo de la empresa adjudicataria. Esta situación no provocará compensación o indemnización alguna a favor del adjudicatario, ni obligación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

- Tanto la indumentaria como la cartelería



beraz, erakunde onuradunak irudi-baldintzak bete beharko ditu, eta Gasteizko Udalaren oniritzia izan beharko du.

- Gasteizko Udalarekin lankidetzan aritzea jarduera zabaltzeko.

- Komunikazio guztia euskaraz eta gaztelaniaz egin behar da. Txapelketaren garapenean megafoniaren erabilera ere barne hartzen du.

- Vitoria-Gasteizko Udalean aurkezpen-ekitaldia eta prentsaurrekoa egin beharko ditu, Gasteizko Udaleko ordezkariak buru direla. Ekitaldi hau emakumezko jokalarien presentziarekin egingo da. Irudi horietan janzkera ofiziala erabiliko da, beste babeslerik gabe (soilik baimenduak).

- Komunikatzeko betebeharrak

- Prentsaurrekoa, gutxienez 48 ordu lehenago.
- Partiden aurrekoak, gutxienez 36 ordu lehenago.
- Kroniken eta irudien kudeaketa. Gasteizko Udaleko prentsa-zerbitzura eraman behar da partida edo jardunaldi bakoitza amaitu eta hurrengo orduan.

- Vitoria-Gasteizko Udalaren lankidetzak aipatuko du, erakundeak garatzen dituen publizitate-euskarri edo -plataforma guztietan. Betebehar hori betetzeko baldintzak honako hauek dira:

son imagen municipal, por lo que la entidad beneficiaria deberá cumplir con los requisitos de imagen y deberá tener el visto bueno del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

- Colaborar con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para la difusión de la actividad.

- Toda la comunicación debe desarrollarse en euskera y castellano. También incluye el uso de la megafonía durante el desarrollo del torneo.

- Deberá realizar un acto de presentación y rueda de prensa en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz presidido por representantes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Este acto se realizará con la presencia de jugadoras. En estas imágenes se usará la vestimenta oficial, sin otros patrocinadores (solo autorizados).

- Obligaciones de comunicación:

- Rueda de prensa con al menos 48 horas de antelación
- Previas de los partidos, con al menos 36 horas de antelación
- Gestión de crónicas e imágenes, debe trasladarse al servicio de prensa del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en la hora siguiente a la finalización de cada partido o jornada.

- Mencionará la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en cuantos soportes o plataformas publicitarias sean desarrolladas por la organización. Las condiciones de cumplimiento de tal obligación



son las siguientes:

- Vitoria-Gasteizko Udalaren irudiak, azalerari eta garrantziari dagokienez, proportzionala izan beharko du jardueraren beste laguntzaileen laguntzarekiko eta probaren azken aurrekontuarekiko.
- Komunikabide guztiak hartuko dira kontuan, jarduerari edo programari dagozkionak barne. Horretarako, megafoniak jarduera edo programa garatu bitartean egindako eskertze-iragarkiak sartzen direla ulertuko da.
- Antolakuntzak Vitoria-Gasteizko Udalaren irudi korporatiboa bertaratuko du, jarduera edo programa garatzen den egunetan bertan jarritako kartelen edo bestelako irudi-elementuen bidez. Besteak beste, 10 "Green Capital" kartel beharrezkoak izando dira. Erakunde onuradunak Udaleko Kirol Zerbitzuari aurkeztuko dio, gutxienez zabalkundea egin baino 5 egun baliodun lehenago, onartzeko, probarako behar den publizitatearen kokapenaren eta muntaiaren deskribapen zehatza, Udalaren eta gainerako erakunde laguntzaile edo babesleen irudia bertan dagoela adieraziz.
- Antolakuntzak Vitoria-Gasteizko Udalaren armarría edo Udalak erabakitako sinbologia txertatuko du erakundeak
- La imagen del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz deberá, en cuanto a superficie y relevancia, estar en proporción con la ayuda prestada en relación a la de los otros colaboradores de la actividad y al presupuesto final de la prueba.
- Se considerarán todos los medios de comunicación, incluidos los propios de la actividad o programa. A este efecto se entienden incluidos los anuncios de agradecimiento realizados por megafonía durante el desarrollo de la actividad o programa.
- La organización dará presencia a la imagen corporativa del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, por medio de carteles u otros elementos de imagen instalados en el lugar de celebración durante los días en los que se desarrolle la actividad o programa. Entre ellos será necesaria la colocación de 10 carteles "Green Capital". La entidad beneficiaria presentará al Servicio Municipal de Deporte, al menos con 5 días hábiles antes de su difusión para su aprobación, descripción detallada de la colocación de la publicidad y el montaje necesario para la prueba, indicando la presencia de la imagen del Ayuntamiento y la del resto de entidades colaboradoras o patrocinadoras.
- La organización insertará el escudo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz o la simbología que el Ayuntamiento decida



argitaratzen dituen publizitate-elementu guztietan, hau da, erabilitako edozein euskarritan (liburuxkak, kartelak, web orria, arropa, etab.)

en todos los elementos publicitarios que edite la organización, entendidos como elementos cualquier soporte usado: folletos, carteles, página web, ropa, etc.

- Antolakuntzak Vitoria-Gasteizko Udalaren irudia dagoen euskarri edo elementu guztiak aurkeztuko dizkio Udaleko Kirol Zerbitzuari, zabalkundea egin baino 5 egun baliadun lehenago, gutxienez.
- La organización presentará al Servicio Municipal de Deporte, al menos con 5 días hábiles antes de su difusión para su aprobación, todos los soportes o elementos donde esté la imagen del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Gonbidapen instituzionalak protokoloko udal-zerbitzuarekin kudeatu eta izapidetu beharko dituzte.
- Deberán gestionar y tramitar las invitaciones institucionales con el servicio municipal de protocolo.
- Antolatzaileek gutxienez 5 akreditazio eman beharko dituzte, instalazioaren arduradunek edozein unetan jaialdietan sartzeko aukera izan dezaten, hitzarmen honetan jasotako betebeharrak betetzen ari diren ikuskatzeko.
- La organización deberá entregar al menos 5 acreditaciones para que los responsables de la instalación puedan acceder en cualquier momento a los festivales a fin de supervisar si se están cumpliendo las obligaciones recogidas en el presente convenio.
- Sari-banaketa Gasteizko Udaleko ordezkari instituzionalek egingo dute, eta gai hori Alkatetzaren Kabinetearekin koordinatu beharko da. Beste presentzia batzuk proposatuz gero, Vitoria-Gasteizko Udalari bidali beharko zaizkio garaiz, balidatu ditzan.
- La entrega de premios se realizará por representantes institucionales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuestión que deberá coordinarse con el gabinete de Alcaldía. En caso de proponer otras presencias, estas deberán trasladarse con tiempo al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para su validación.
- Erakunde onuradunak gastuen zerrenda bat aurkeztu beharko du, jarduera bakoitzaren kostua zehaztuta.
- La entidad beneficiaria deberá presentar una relación de gastos especificando el coste de cada actividad.
- Kirolariek lan-tratamendu egokia jaso behar dute.
- Las deportistas deben recibir el tratamiento laboral adecuado.



- Jarduera bi hizkuntza ofizialetan zabaldu beharko da. Megafoniaz zabaldutako mezuetan biak erabiliko dira, euskara lehenengo eta gaztelania ondoren. Era berean, bi hizkuntzak erabili beharko dira liburuxketan, tiketetan, karteletan, iragarkietan eta jarduera Gasteizen zabaltzeko erabiltzen den beste edozein euskarritan.

- Dokumentazio, publizitate, irudi, musika edo material guztiek hizkuntzaren erabilera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistak eragiten dituen edozein irudi saihestu beharko dute, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren aldeko irudia sustatu beharko dute. Betebehar horiek aldez aurreko antolakuntzari aplikatuz, Vitoria-Gasteizko Emakumezkoen Pilotaren 3. Mastersean zehar.

- ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA. Vitoria-Gasteizko Udalak udal-instalazioaren erabilera lagatzen du, eta, beraz, ez da erantzule izango, ez zuzenean, ez subsidiarioki, erakundearen jardueraren ondorioz sor daitezkeen kalte material edo pertsonalengatik; horrenbestez, erakundeak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du horretarako, eta aseguru horri eutsi beharko dio ondasunaren erabilera-lagapenak irauten duen bitartean. Aseguru horrek lagatako lokalari eragin dakizkiokeen kalteengatik erantzukizun zibil lokatiboaren

- La difusión de la actividad se deberá realizar en las dos lenguas oficiales. En los mensajes difundidos mediante megafonía se emplearán ambas, el euskera en primer lugar y el castellano a continuación. Igualmente se deberán utilizar ambos idiomas en los folletos, tickets, carteles, anuncios, y cualquier otro soporte utilizado para difundir la actividad en Vitoria-Gasteiz.

- Toda la documentación, publicidad, imagen, música o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de géneros. Aplicando dichas obligaciones a la organización previa, durante todo el transcurso del 3º Masters Vitoria-Gasteiz de Pelota Femenina.

- SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cede el uso de la instalación municipal por lo que no se hace responsable ni directa ni subsidiariamente de los daños materiales o personales que por acción u omisión puedan derivarse de la actividad de la entidad, debiendo la misma contratar al efecto un seguro de responsabilidad civil y mantenerlo durante el tiempo que dure la cesión de uso del bien. Dicho seguro debe incorporar la cláusula de responsabilidad civil locativa por daños que pudieran causarse al local cedido,



klausula jaso behar du, baita Vitoria-Gasteizko Udala dagokion erakundearen jarduera-partzelarekiko asegurudun gehigarria izango dela ere, horregatik hirugarren izaera galdu gabe.

ARABAKO EUSKAL PILOTA ELKARTEAREN AURREKONTUA

Hurrengo koadroan, Arabako Pilota Elkartearen aurrekontua aurkezten da, hitzarmen honetan jasotako jardun eta jarduerai dagokienez.

GASTUAK EMAKUMEZKO MASTERRA	
PILOTARIAK Uztailak 25 eta abuztuak 8	6.000,00 €
JOKO MATERIALA	400,00 €
EPAILEAK	200,00 €
PILOTARIEN KAMISETAK	500,00 €
TXAPELAK – GARAIKUR FINALISTAK	600,00 €
ANBULANTZIA	350,00 €
KARTELAK	450,00 €
PUBLIZITATEA ETA HEDAPENA	800,00 €
AURKEZPENA	400,00 €
SPEAKER, MEGAFONIA ETA MUSIKA	300,00 €
KOORDINAZIO NAGUSIA ETA ZUZENDARITZA TEKNIKOAK	2.500,00 €
TOTALA	12.500,00 €

DIRUSARRERAK EMAKUMEZKO MASTERRA	
GASTEIZKO UDALA	12.500,00 €
TOTALA	12.500,00 €

BOSGARRENA.- UDALAREN

así como indicación de que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tendrá la condición de asegurado adicional con respecto a la parcela de actividad de la entidad que le atañe, sin perder por ello la condición de tercero.

PRESUPUESTO DE LA FEDERACIÓN ALAVESA DE PELOTA VASCA

En el cuadro adjunto se presenta el presupuesto de la Federación Alavesa de Pelota Vasca vinculado con este convenio.

GASTOS MASTERS FEMENINO	
PELOTARIS 25 de julio y 8 de agosto	6.000,00 €
MATERIAL DE JUEGO	400,00 €
JUECES/AS	200,00 €
CAMISETAS PELOTARIS	500,00 €
TXAPELAS – TROFEOS FINALISTAS	600,00 €
AMBULANCIA	350,00 €
CARTELERÍA	450,00 €
PUBLICIDAD Y DIFUSIÓN	800,00 €
PRESENTACIÓN	400,00 €
SPEAKER, MEGAFONÍA Y MÚSICA	300,00 €
COORDINACIÓN GENERAL Y DIRECCIÓN TÉCNICA	2.500,00 €
TOTAL	12.500,00 €

INGRESOS MASTERS FEMENINO	
AYUNTAMIENTO DE VITORIA - GASTEIZ	12.500,00 €
TOTAL	12.500,00 €

QUINTA.- COMPROMISOS MUNICIPALES



KONPROMISOAK

Vitoria-Gasteizko Udalak ez du inolako erantzukizunik izango, baldin eta legezko araudia bete beharra, egoera epidemiologikoa eta/edo hari egotzi ezin zaizkion arrazoiak direla-eta, kontratua eteten bada.

Vitoria-Gasteizko Udalak Emakumeen Pilotaren 4. Gasteizko Masterrak antolatzen lagunduko du, konpromiso hauen bidez:

1.- KIROL ETA OSASUN SAILA **KIROL ZERBITZUA:**

- Vitoria-Gasteizko Udalak Foruen Plazako frontoiaren erabilera doan lagatzen du jardunaldiak egiteko. Bestela, Beti Jaik ere utziko ditu instalazioak.
- Gasteizko Udalak gehienez 12.500 €-ko dirulaguntza emango du txapelketa hau antolatzeko.
- Arabako Euskal Pilota Elkartearnak lekualdatzen eta muntatzen duen materialaren mailegua:
 - Udalaren 2 banner
 - Hesiak estaltzeko oihal 1
 - 2 mahai
 - 4 aulki
 - Karpa 1
 - 2 mastilero eta bandera
 - 2 publizitate-koltxoi

Se eximirá de toda responsabilidad al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en caso de suspensión por obligación del cumplimiento de la normativa legal, situación epidemiológica y/o motivos no atribuibles a éste.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz colaborará en la organización del 4º Masters Vitoria-Gasteiz de Pelota Femenina mediante los siguientes compromisos:

1.- DEPARTAMENTO DE DEPORTE Y SALUD **SERVICIO DE DEPORTE:**

- El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cede el uso del frontón de la Plaza de los Fueros de manera gratuita para la realización de las jornadas. En su defecto, también cederá las instalaciones Beti Jai.
- El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz destinará una subvención máxima de 12.500€ para la organización de este torneo.
- Préstamo de material cuyo traslado y montaje lo hace la Federación Alavesa de Pelota Vasca:
 - 2 banners del ayuntamiento
 - 1 tela para cubrir vallas
 - 2 mesas
 - 4 sillas
 - 1 carpa
 - 2 mastileros y banderas
 - 2 colchones publicitarios



2.- ESPAZIO PUBLIKOKOAREN ETA AUZOEN SAILA
ESPAZIO PUBLIKOAREN ETA INGURUNE NATURALAREN ZERBITZUA

- Uztailaren 25ean eta abuztuaren 8an okupatzeko baimena (bide publikoan), muntaketa eta desmuntatzea barne. Behar besteko aurrerapenaz erantsiko da eragindako eremuen plano xehatua. Eskaera erakundeak izapidetuko du, eta Zerbitzuak berariaz adierazitako baldintzak bete beharko ditu.

3.- HIRI EREDU, HIRIGINTZA, ETXEBIZITZA, GARBIKETA ETA INGURUMENAREN
INGURUMEN KUDEAKETAREN ZERBITZUA

- Erabilitako materialen kopurua ahalik eta gehien murrizten saiatuko da, papera, kartoia eta plastiko birziklatu eta ziurtatuaren erabilera sustatuz. Antolakuntzak jasangarritasuna sartuko du ekitaldiaren irizpide gisa, bai ingurumen-, gizarte- eta ekonomia-inpaktuagatik, bai jarduera horiek sustatzeko duen aukeragatik.
- Erabilitako espazioaren garbiketa eta eskatzen den erabileraren ondorioz sortzen diren hondakinen bilketa ekitaldiaren antolatzaileek hartu beharko

2.- DEPARTAMENTO DE ESPACIO PÚBLICO Y BARRIOS
SERVICIO DE ESPACIO PÚBLICO Y MEDIO NATURAL

- Permiso de ocupación (Vía Pública) los días 25 de julio y 8 de agosto (incluido montaje y desmontaje). Se adjuntará con la suficiente antelación, plano detallado con zonas afectadas. La solicitud la tramitará la organización y deberá cumplir las condiciones que el Servicio le indique expresamente.

3.- DEPARTAMENTO DE MODELO DE CIUDAD, URBANISMO, VIVIENDA, LIMPIEZA Y MEDIO AMBIENTE
SERVICIO DE GESTIÓN AMBIENTAL

- Se intentará reducir al máximo la cantidad de materiales utilizados, fomentando el uso del papel, cartón y plástico reciclado y certificado. La organización introducirá la sostenibilidad como uno de los criterios del evento, tanto por el impacto ambiental, social y económico que genera en sí mismo, como en la oportunidad que representa para fomentar estas prácticas.
- La limpieza del espacio utilizado así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia del uso que se solicita, deberá ser asumida por



dute beren gain, eta erabilitako lekuak erabilera- eta garbiketa-baldintza egokietan utzi beharko dira ekitaldia amaitzean.

- Udaleko zerbitzu teknikoekin bat etorri, hondakinak biltzeko edukiontzien kopurua instalatuko da, bai eta beira, ontziak, paper-kartoia edo beste edozein mota birziklatzeko edukiontzien kopurua ere, jardura antolatzearekin batera adostuko diren lekuetan beharrezkotzat jotzen bada.

4.- OGASUN SAILA

- Tasak eta/edo prezio publikoak salbuestea, dagokionaren arabera, bide publikoko espazioetan, bai eta udal-ekipamenduetan eta ekipamendu polifuntzionaletan ere, baldin eta lehen deskribatutako jarduerarekin lotuta badaude eta 7.1 Ordenantza Fiskalaren 5. artikuluko 3. paragrafoan, 7.11 Ordenantza Fiskalaren 4 bis artikuluko 5. paragrafoan eta 8.4 Ordenantza Fiskalaren 9. artikuluan ezarritakoarekin bat etorri, hitzartutako jardura salbuespenezkoa baita Vitoria-Gasteizen kirola egitea sustatzeko. Prezio eta tasen salbuespena ordenantza fiskaletan adierazitakoaren arabera izapidetuko da.

los organizadores del acto y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el mismo.

- Serán instalados, de acuerdo con los servicios técnicos municipales, el número de contenedores de recogida de residuos, así como de reciclaje de vidrio, envases, papel-cartón o de cualquier otro tipo, que se considere necesario en los emplazamientos que oportunamente se acordarán con la organización de la actividad.

4.- DEPARTAMENTO DE HACIENDA

- Exención de las tasas y/o precios públicos, según corresponda, de los espacios de la vía pública así como en los equipamientos municipales y polifuncionales, siempre que estén relacionados con la actividad antes descrita y de acuerdo a lo establecido en el artículo 5, apartado 3, de la Ordenanza Fiscal 7.1, artículo 4 bis apartado 5 de la Ordenanza Fiscal 7.11, y artículo 9 de la Ordenanza Fiscal 8.4, al ser la actividad convenida de excepcional interés para la promoción de la práctica deportiva en la ciudad de Vitoria-Gasteiz. La tramitación de la exención de precios y tasas se realizará conforme a lo señalado en las Ordenanzas fiscales.

5.- ALKATEAREN, ERAKUNDE

5.- DEPARTAMENTO DE ALCALDIA,



HARREMANEN ETA BERDINTASUNAREN

SAILA

ERAKUNDE KOMUNIKAZIORAKO ZERBITZUA

- Alkatetzarekin eta zinegotzigoekin komunikazioa eta koordinazioa ekitaldietara joateko. Erakundearen Protokolo Zerbitzuarekin harremanetan jarriko da beharrak zehazteko.
- Ekitaldiaren aurkezpen ofizialean parte hartzen dutenen koordinazioa, hedabideei informazioa ematea eta aretoaren eskaera eta beharrezko bitartekoak izapidetzea. Aurkezpenaren eguna eta lekua Vitoria-Gasteizko Udalak eta antolakuntzak adostuko dituzte.
- Prentsa-oharrak eta deialdiak bidaltzea. Erakundeak behar besteko aurrerapenaz bidaliko dizkio prentsa-oharrak eta deialdiak prentsa-zerbitzuaren arduradunari.
- Udalaren antzeko komunikabideen laguntza eta lankidetzak ekitaldia zabaltzeko, bai ekitaldiaren aurretik, bai ondoren.

6.- GOBERNU IREKIAREN ETA GIZARTE ETXEEN SAILA

HERRITARREN ARRETARAKO ETA GARDENTASUNERAKO ZERBITZUA

RELACIONES INSTITUCIONALES E

IGUALDAD

SERVICIO DE PROTOCOLO Y COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL

- Comunicación y coordinación con Alcaldía y las diferentes concejalías para acudir a los diferentes actos. La organización contactará con el Servicio de Protocolo para concretar las necesidades.
- Coordinación de quienes asistan a la Presentación Oficial del evento, información a los medios y tramitación de la solicitud de sala y medios necesarios. La fecha y lugar de la Presentación será consensuada entre el Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz y la organización.
- Envío de Notas de Prensa y convocatorias. La organización enviará con la suficiente antelación las notas de prensa y convocatorias a la persona responsable del Servicio de prensa.
- Apoyo y colaboración de los medios de comunicación afines al Ayuntamiento para la divulgación del evento tanto previa como posteriormente al mismo.

6.- DEPARTAMENTO DE GOBIERNO ABIERTO Y CENTROS CÍVICOS

SERVICIO DE ATENCIÓN CIUDADANA Y TRANSPARENCIA



- Udalaren webgunean ekitaldiaren informazioa sartzea hitzarmena sinatzen denetik, eta Edukien Unitateak ekitaldiari buruzko euskarazko eta gaztelaniazko testuak eta eduki grafikoak jasotzen dituenetik.
- Inclusión en la Web del Ayuntamiento de información del evento desde la firma del convenio, y una vez que la Unidad de Contenidos disponga de los textos completos sobre el desarrollo del evento en las dos versiones castellano y euskera así como de la imagen gráfica de que se acompañen.

SEIGARRENA.- DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO MODUA

Vitoria-Gasteizko Udalak, gehienez, HAMABI MILA ETA BOSTEHUN EURO ETA ZERO ZENTIMO (12.500,00€) euroko dirulaguntza bideratuko du 2024 urtean zehar, Arabako Euskal Pilota Elkartek hitzarmen honetan zehazten den jarduna garatzeko.

Diruz lagundutako zenbatekoa bi ordainketatan ordainduko da, betiere ondoren adierazitako baldintzak betetzen badira:

- Lehenengo ordainketa, hitzarmena sinatu ondoren, hau da, diruz lagundutako zenbatekoaren % 80, hau da, HAMAR MILA EURO (10.000 €), 2024ko udal-aurrekontuko 2024/244003.3411.48983 partidaren kargura (F. A. Pelota-La Blanca Femenina hitzarmena).
- Bigarren ordainketa, gastuak justifikatu ondoren, hau da, diruz lagundutako

SEXTA.- FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, para las actividades del año 2024 destinará una subvención máxima de DOCE MIL QUINIENTOS EUROS CON CERO CÉNTIMOS (12.500,00 €) para la actividad desarrollada por la Federación Alavesa de Pelota Vasca definida en el objeto del convenio.

La cantidad subvencionada se abonará en dos pagos, siempre que concurren las condiciones expuestas señaladas posteriormente:

- Primer pago, tras la firma del convenio, que corresponde al 80% de la cantidad subvencionada, por un importe de DIEZ MIL EUROS (10.000 €) con cargo a la partida 2024/244003.3411.48983 (Convenio F. A. Pelota-La Blanca Femenina) del presupuesto municipal del año 2024.
- Segundo pago, tras la justificación de los gastos, que corresponde al 20% de la



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

zenbatekoaren % 20, hau da, BI MILA
ETA BOSTEHUN EURO (2.500 €),
2024ko udal-aurrekontuko
2024/244003.3411.48983 partidaren
kargura (F. A. Pelota-La Blanca
Femenina hitzarmena).

cantidad subvencionada, por un importe
de DOS MIL QUINIENTOS EUROS
(2.500 €) con cargo a la partida
2024/244003.3411.48983 (Convenio F.
A. Pelota-La Blanca Femenina) del
presupuesto municipal del año 2024.

Dirulaguntza ez da ordainduko pertsona edo
erakunde onuradunak Udal honek emandako
beste dirulaguntzaren bat justifikatzeke badu,
edo aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez
badu, hala eskatu zaionean. Nolanahi ere,
ezin izango da dirulaguntza ordaindu
pertsona edo erakunde onuradunak zerga-
betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak
egunean ez dituen bitartean, ezta itzulketa-
ebazpen baten bidez zorduna denean ere.

El abono de la subvención no se realizará si
la persona o entidad beneficiaria tiene
pendiente de justificación alguna otra
subvención concedida por este
Ayuntamiento, o si no ha reintegrado alguna
subvención anterior, cuando así se le haya
requerido. En todo caso, no podrá realizarse
el abono de la subvención en tanto la
persona o entidad beneficiaria no se halle al
corriente en el cumplimiento de sus
obligaciones tributarias y frente a la
Seguridad Social ni cuando sea deudora por
resolución de procedencia de reintegro.

Kirol Zerbitzuak udalaren kirol instalazioen
erabilera lagako dio Elkarteari, bere
programazioak hori ahalbidetzen duen
neurrian eta horretarako dauden irizpideen
arabera. Horretarako prezio publikoen
ordenantza aplikatuko da.

El Servicio de Deportes cederá el uso de las
Instalaciones Deportivas Municipales
necesarias para el desarrollo de estas
actividades de acuerdo a los criterios
establecidos y Ordenanzas de precios.

Bide publikoa erabiltzen bada, Arabako Pilota
Elkartek, jardueraren antolatzailea den
aldetik, horretarako baimena eskatu behar dio
Espazio Publikoaren eta Auzoen Sailari.

Si se realiza uso de la vía pública, se deberá
realizar solicitud por parte de La Federación
Alavesa de Pelota Vasca, como organizadora
de la actividad, al Departamento de Espacio
Público y Barrios.

Dirulaguntza 2024ko irailaren 30a baino
lehen justifikatuko da. Horretarako hitzarmen
honen 9. atalean azaltzen direnak jarraituko
dira.

La subvención se justificará antes del 30 de
septiembre de 2024 según los requisitos que
se describen en el apartado 9 del presente
convenio.



Kirol Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatzeko fasean, egiaztatuko du erakunde onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean gauzatu eta justifikatutakoarekin. Azkenean gauzatutako jarduera txikiagoa bada, hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa murriztuko da. Hori guztia, oker justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatearen kalterik gabe, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 41.1 b) eta c) artikuluetan ezarritako kasuetan.

ZAZPIGARRENA.- PUBLIZITATEA ETA ZABALKUNDEA

Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren arabera, beren jarduerari zabalkundea emateko liburuxkak, kartelak nahiz beste edozein euskarri baliatzen duten elkarte onuradunek bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dute hori.

Halaber, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez sexista egin beharko dute agiri, publizitate-kanpaina, irudi eta material orotan, emakumeen diskriminazio-irudi eta estereotipoak oro ekidinez. Era berean irudietan presentzia orekatua zaindu behar dute eta zenbait balio sustatu, esaterako berdintasuna, erantzunkidetasuna eta rol eta genero-identitateen aniztasuna.

Udalak finantzatu duela adierazteko, Gasteizko Udalaren logotipoa jarri beharko du

El Servicio de Deporte, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la actividad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las actividades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40. 1. b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.

SEPTIMA.- PUBLICIDAD Y DIFUSIÓN

La Ordenanza General de Subvenciones establece que las entidades beneficiarias que realicen una difusión de su actividad mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte... deberán hacerlo en ambas lenguas oficiales.

De igual manera en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de géneros.

Asimismo, deberán hacer pública la financiación municipal, incluyendo el logotipo



diruz lagundutako jarduerarako sortzen edo erabiltzen dituzten material inprimatueta, oroitzapen-xafletan, bitarteko elektronikoen zein ikus-entzunezkoetan, iragarkietan eta hedabideetan.

del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en los materiales impresos, placas conmemorativas, medios electrónicos o audiovisuales, anuncios y demás medios de difusión que generen o utilicen para la actividad subvencionada.

ZORTZIGARRENA.-AZPIKONTRATAZIOA

Azpikontratazioa dagoela ulertuko da erakunde onuradunak hirugarrenekin hitzartzen duenean dirulaguntzaren xede den jarduera osorik edo zati batean egitea. Ez dira halakotzat hartuko entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz egiteko egin behar dituen gastuak.

Entitateak diruz lagundutako jardueraren % 50 azpikontratatu ahal izango du partzialki, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoaren arabera.

Inola ere ezingo dira azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitu eta jardueraren edukiari balio erantsia ematen ez dioten jarduerak.

Inola ere ezingo dira azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handituz jardueraren edukiari balio erantsia ematen ez dioten jarduerak. Era berean, eta Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak gauzatze partziala edo osoa hitzartu ahal izango du

OCTAVA.- SUBCONTRATACIÓN

Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.

Dicha entidad podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades, que aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7 de la Ordenanza General de Subvenciones, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total, con



harekin lotura duten pertsona edo erakundeekin, beti ere baimen-eskaera aurkezten badu, organo emaileak horretarako baimena ematen badu eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak erakundeak egindako gastua gainditzen ez badu. Horren kostua onuradunaren gastuen zuriaketan justifikatu beharko da.

Kirolaren, Osasunaren eta Garapenerako Lankidetzaren Saileko zinegotzi-ordezkarari esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.

BEDERATZIGARRENA.- JUSTIFIKAZIOA

Kirol programa amaitzen denetik 2024ko irailaren 30ra arte, dirulaguntzaren helburua bete dela eta jasotako diru funtsak horretarako erabili direla egiaztatu beharko da.

Diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, eta ez Udalak emandako zenbatekoa bakarrik, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak horrela ezartzen baitu.

Justifikazioa jarraian zehazten den moduan egingo da, Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorraren 32. artikuluan ezarritako JUSTIFIKAZIO KONTU ARRUNTAREN modalitatearekin. Justifikazio Kontu Arrunta web orri honetan dago: [Cuenta justificativa ordinaria / Justifikazio-kontua](#)

personas o entidades vinculadas que presenten la solicitud de autorización que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación de los gastos de la entidad beneficiaria.

Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en la Concejala-Delegada del Departamento de Deporte, Salud y Cooperación al Desarrollo.

NOVENA.- JUSTIFICACIÓN

Desde la finalización del programa deportivo hasta el día 30 de septiembre de 2024, se deberá acreditar el cumplimiento de la finalidad para la que se ha concedido la subvención y la aplicación de los fondos percibidos.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento, tal y como establece la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

La justificación se efectuará en la forma que a continuación se detalla con la modalidad de CUENTA JUSTIFICATIVA ORDINARIA establecida en el artículo 32 de la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz..La Cuenta Justificativa Ordinaria consta en la siguiente dirección de la web: [:Cuenta justificativa](#)



arrunta (vitoria-gasteiz.org)

ordinaria / Justifikazio-kontua arrunta (vitoria-gasteiz.org)

Horretarako, honako hau aurkeztu beharko da:

1. Proiektuaren memoria deskriptiboa.

Bertan azalduko dira lortutako emaitzak zein izan diren eta hitzarmenean jasotako jarduera fisikoak eta kirola jarduerak nola garatu diren. Memoriak, gutxienez, honako hauek jasoko ditu:

a) Sarrera. Hasierako errealitatearen azalpena.

b) Egindako jardueren deskripzio zehatza:

1. Jarduera bakoitzean izena emandakoak eta haien asistentzia. Datuak sexuaren arabera bananduta emango dira. Halaber, aurreko denboraldietako historikoa ere emango da.
2. Entitatearen bestelako kirol jardueren jarraipena.
3. Antzemandako gorabeherak.
4. Denboraldiaren balorazioa eta 2025 denboraldirako hobetze-proposamenak.

c) Euskararen erabileraren jarraipena egingo da, hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzetan. Horretarako, honako hauek atxikiko dira:

- Euskararen erabileraren jarraipen-

A tal efecto se deberá presentar:

1. Una memoria descriptiva del proyecto

realizado con indicación de los resultados obtenidos, detallando el desarrollo de las de las actividades físico-deportivas planteadas para el periodo de vigencia del presente acuerdo y que contenga los siguientes requerimientos mínimos:

a) Introducción; exposición de la realidad encontrada.

b) Descripción detallada de las actividades desarrolladas:

1. Datos de inscripciones y asistencias de cada actividad desagregados por sexo, con un histórico de las anteriores temporadas.
2. Seguimiento de otras acciones deportivas de la entidad.
3. Incidencias detectadas.
4. Valoración y propuestas de mejora para la temporada 2025.

c) Seguimiento de utilización del euskera y del cumplimiento de las obligaciones en los términos previstos en este convenio. Para ello se acompañará mediante:

- Ficha de seguimiento de utilización del euskera, que consta en la



fitxa, webgunearen helbide honetan dagoena: <https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEs-taticos/adjuntos/es/78/27/97827.pdf>

- Hitzarmenaren baitan egin diren azterlan, argitalpen, iragarki, kartel eta dokumentazio grafiko zein idatzi guztien ale bana.

d) Azken txostenean edo memorian, berdintasun-klausulei dagozkien betebeharrak bete direla egiaztatzen duten datuak aurkeztu beharko dira.

2. Memoria ekonomiko justifikatiboa, jardueren kostua adieraziko duena. Horretarako justifikazio-kontu arrunta erabiliko da, honako esteka honetan dagoena: **Cuenta justificativa ordinaria / Justifikazio-kontua arrunta (vitoria-gasteiz.org).** Justifikazio-kontu arruntak honako atalak ditu:

1. atala. (Funts propioen justifikazioa edo beste erakunde batzuetatik jasotakoak). Atal hau beteko da diruz lagundutako proiektua edo jarduera hainbat erakunde publiko edo pribaturen laguntzarekin eta/edo baliabide propioekin finantzatzen badute. Bertan adieraziko da funts horiekin jardueraren edo proiektuaren zein gastu finantzatu diren.

2. atala. (Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda). Atal hau beteko da udalaren dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko.

siguiente dirección de la web: <https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEs-taticos/adjuntos/es/78/27/97827.pdf>

- Un ejemplar de los estudios, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en el actual convenio.

d) En la memoria o informe final se deberán aportar datos que acrediten el cumplimiento de las obligaciones relativas a las cláusulas de igualdad.

2. Memoria Económica Justificativa del coste de actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria que consta en la siguiente dirección de la web: **Cuenta justificativa ordinaria / Justifikazio-kontua arrunta (vitoria-gasteiz.org)** y que comprenden los siguientes Apartados:

Apartado 1. (Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades). Se cumplimentará este apartado en el caso de que el proyecto o actividad subvencionada sea financiada por varios entes públicos o privados y/o con recursos propios. Indicando en el mismo los gastos de la actividad o proyecto que se han financiado con tales fondos.

Apartado 2. (Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado). Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos del proyecto que se



Dirulaguntzari edo hitzarmenari egozten zaizkion gastu guztien egiaztagirien zerrenda aurkeztu beharko da. Zerrenda horretan, hartzekoduna eta gastua nori egozten zaion agertu behar da, zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa. Orriak zenbakituak egongo dira. Gastu eta inbertsio guztien zerrenda sailkatua eta zenbakitua aurkeztu beharko da, 2. atalean jasotzen den moduan.

Diruz lagundutako jardueraren gastua egiaztatzeko, fakturak eta froga-balio baliokidea duten gainerako agiriak aurkeztu beharko dira, merkataritzako trafiko juridikoan balioa dutenak edo administrazio-eraginkortasuna dutenak. Benetan ordainduta daudela frogatu behar da, eta, beraz, inguruabar hori ere egiaztatu beharko da (banku-laburpenak, zigiluak, etab.).

Eskudirutan ordaintzekotan, legez ezarritako mugapena aintzat hartu beharko da. Webgune honetan kontsulta daiteke: www.agenciatributaria.es

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jasotze-agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.

Jasotze-agiriak datu hauek jaso behar ditu:

imputan a la subvención municipal. Relación de justificantes de todos los gastos del proyecto que se imputan a la subvención/convenio municipal, con identificación del acreedor y a quién se imputa, importe, fecha de emisión y pago paginado, firmado y sellado. Una relación clasificada y numerada de todos los gastos e inversiones realizadas tal y como se recoge en el citado Apartado 2.

La acreditación del gasto realizado en la actividad subvencionada mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa. Es necesario demostrar que están efectivamente pagadas, por lo que se debe acreditar de algún modo que están pagadas (extractos bancarios, sellos, etc...).

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es

Únicamente se admitirán **recibís** cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí deberá contener los siguientes datos:



- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.

- Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.

- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da).

- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria.

- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total.

- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)

- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

3. atala. (Diruz lagundutako jardueraren diru-sarreraren eta gastuen balantzea). 2023/2024 denboraldian diruz lagundu den jardueraren diru-sarreraren eta gastuen balantzea aurkeztu beharko da, ereduaren 3. atalean jasotakoaren arabera. Diru-sarreretan beste administrazioen dirulaguntzak aitortzen badira, administrazioaren izena adierazi behar da. Gastuaren atalean, gastuen kontzeptuak hitzarmena sinatzean aurkeztutako aurrekontura egokitu behar dira.

Apartado 3. (Balance de ingresos y gastos de la actividad subvencionada). Balance de ingresos y gastos de la actividad subvencionada en la temporada 2023/2024 según el modelo contenido en el citado Apartado 3. En el apartado de ingresos donde se indica Subvenciones de otras administraciones se debe de indicar el nombre de las Administraciones Públicas de las que se ha recibido subvención. En el apartado de gasto la entidad adecuará los conceptos de gastos al presupuesto presentado a la firma del convenio.

4. atala (Langileen eta Gizarte Segurantzaren gastuak). Diruz lagundutako proiektuari dagozkion langile-gastuak eta gizarte-segurantzakoak zerrendatuko dira. Bertan, langile bakoitzaren izena, soldataren zenbatekoa, PFEZren atxikipena, gizarte-segurantzaren gastuak langilearen eta enpresaren kontura, eta udalari egotzitako ehunekoa zehaztuko dira. Horretarako ereduaren 4. atala jarraituko da. Horrekin batera, nominak aurkeztuko dira eta TC dokumentuak (egungo RNT eta RCL).

Apartado 4 (Gastos de personal y seguridad social). Relación de los gastos de personal y seguridad social imputados al proyecto subvencionado, en el que se detallará el nombre de cada trabajador/a, importe salario, retención IRPF, gastos seguridad social a cargo de trabajador/a y a cargo de la empresa y porcentaje imputado al Ayuntamiento, según el citado **Apartado 4**, adjuntando igualmente las nóminas y TCs (actuales RNT y RCL) a cargo de la entidad o persona beneficiaria. Este cuadro debe estar



Erakundeak **datatuta, sinatuta eta zigilatuta** egon behar du koadro horrek. Era berean, PFEZri dagozkion 110 eta 190 ereduak eta horiek ordainagiriak aurkeztuko dira; baita Gizarte Segurantzari dagozkion ordainagiriak ere.

5. atala (Gastuen banakako likidazioa, dieten, bidaien eta bestelakoen arabera). **Bosgarren atala** beteko da bidaia-gastuak, dietak, joan-etorriak, mantenua eta abar justifikatzeko. Gastua egiaztatzen duten dokumentu komertzialak ere atxikitu behar dira (garraio-txartelak, tiketak, fakturak...), horien arabera zehaztuko baita gastuen zenbatekoa.

Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:

Fakturak, ordainagiriak eta gastu egiaztariak aurreikusitako helburua burutzetik sortu direla eta Vitoria-Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla.

Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena.

Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egotzen dizkion zeharkako kostuen adierazpena, oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauei jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere hitzarmen honetan adierazten den ehunekoa baino handiagoa izan.

fechado, firmado y sellado por la entidad que lo presenta y los modelos 110 y 190 del IRPF y sus justificantes de pago, así como, los justificantes de pago de la Seguridad Social.

Apartado 5. (Liquidación individualizada de gastos por dietas, viajes y otros), Se cumplimentará este **Apartado 5** para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

Declaración responsable que contiene:

Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.

Declaración de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al porcentaje que se indica en el presente Convenio.



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

Onuradunaren adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta. Halakorik badagokio, adierazi behar du ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu.

Aldundiarekiko zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen ziurtagiria. Ezin du sei hilabete baino gehiagoko jaulkipen-datarik izan.

Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiarekin zorrik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria, baldin eta erakundeak bere kargura langilerik badu. Ezin du sei hilabetetik gorako jaulkipen-datarik izan.

Dokumentazioa aurrez aurre aurkeztu ahalko da herritarrei laguntzeko bulegoetan, edo Gasteizko Udalaren egoitza elektronikoa <https://egoitzaelektronikoa.vitoria-gasteiz.org> nahiz legez aurreikusitako gainerako moduetan, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen arabera.

Dokumentazio guztia pdf formatuan aurkeztu beharko da, eta dokumentuak sekuentzia ordenatuan eta banaka erregistratuko dira. Nolanahi ere, fakturak Justifikazio Kontu Arruntaren 2. atalaren arabera ordenatu beharko dira, gastu-motaren arabera

Declaración de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

Certificado de estar al corriente en el pago obligaciones fiscales con Diputación – No puede tener fecha de emisión superior a seis meses.

Certificado de no tener deuda con la Tesorería General de la Seguridad Social, si tiene trabajadores a su cargo - No puede tener fecha de emisión superior a seis meses.

Esta documentación podrá presentarse presencialmente en las Oficinas de Atención Ciudadana ó a través de la sede electrónica del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la dirección <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org> y en las demás formas legalmente previstas conforme a la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones.

Toda la documentación deberá presentarse en formato pdf, los documentos serán registrados en secuencia ordenada y de forma individual. En todo caso, las facturas deberán ir ordenados según el I Apartado 2 de la Cuenta Justificativa Ordinaria , agrupados por tipo



taldekatuta.

Herritarrei laguntzeko bulegoetan aurkezten den dokumentazioa ere euskarri digitalean aurkeztu beharko da (USB, CD, DVD edo antzekoetan). Euskarri digitala ez da itzuliko.

Gomendioak: artxiboei zein eranskinei dagokienez, artxibo bakoitzaren gehieneko tamaina 20MB izango da, eta gehieneko bereizmena, hazbeteko 220 puntukoa, zuri-beltzean.

Bederatzigarren klausula honetan xedatutakoa ez betetzea arau-hauste administratiboa izan daiteke. Ondorioz, dagokion zehapena ezarri ahal izango da, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 43. artikulua xedatutakoari jarraiki; hori guztia, jasotako zenbatekoak itzuli behar izatearen kalterik gabe.

Dirulaguntza galtzea eta itzultzea: jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, espediente egin ondoren, honako kasu hauetan:

- Eskabidean emandako datuak edo agiriak faltsutu egin badituzte.
- Dirulaguntza zertarako eskatu zuten, hartarako erabili ez badute.
- Finkatutako betebeharrak bete ez badituzte.

Era berean dirua itzuli beharko da Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren

de gasto.

La documentación que se presente en las oficinas de atención ciudadana deberá aportarse en soporte digital (en forma de memoria USB, CD, DVD o de análoga naturaleza). El soporte digital no será devuelto.

Recomendaciones: tanto archivos como anexos, tamaño máximo de cada archivo 20 Mb, resolución máxima 220 ppp, blanco y negro.

El incumplimiento de lo dispuesto en esta cláusula nueve, podría constituir una infracción administrativa que podrá dar lugar a la imposición de la correspondiente sanción de conformidad con el artículo 43 de la Ordenanza General de Subvenciones, todo ello, sin perjuicio, de la obligación de reintegro de las cantidades percibidas.

Pérdida de la subvención y reintegro: procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos:

- Si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida.
- Si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida.
- Si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas.

En los demás supuestos establecidos en el artículo 20 de la Ordenanza Municipal de



20. artikuluan zehazten diren kasuetan eta Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 36. artikuluan eta hurrengoetan zehazten direnetan. Kontuan hartuko dira ere artikuluko horiekin bat datozen artikulatuak Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren baitan (azaroaren 17ko 887/2003 ED).

Pertsona edo erakunde onuradunek itzuli egin beharko dute diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainetiko soberakina.

Dirulaguntza itzularazteko prozedura honako hauetan xedatutakora egokituko da: Gasteizko Udalaren Dirulaguntzak arautzeko Ordenantza, Dirulaguntzen Lege Orokorra, eta Lege Orokorraren Erregelamendua.

DIRUZ LAGUNDU EZIN DIREN GASTUAK

Hitzarmen honetan ez dira diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko honako hauek:

1.- Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua araberak, diruz lagundutako jarduerak egiteko behar-beharrezkoak ez diren gastuak.

2.- Berreskuratu edo konpentsatu ahal diren zeharkako zergak (adibidez, BEZ), ezta errentaren gaineko zergak ere (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.8 artikulua).

3.- Ondasunak erosi edo zerbitzuak

Subvenciones, artículo 36 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la LGS (R.D887/2003, 17 de noviembre).

Asimismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El procedimiento de reintegro para la devolución de la subvención concedida se ajustará a lo regulado en la Ordenanza Reguladora de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Ley General de Subvenciones y Reglamento.

GASTOS NO SUBVENCIONABLES

No se consideran gastos subvencionables en el presente Convenio:

1.- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 31 de la Ley General de Subvenciones.

2.- Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la ley general de Subvenciones).

3.- En el supuesto de suministro de bienes o



kontratatzeko direnean, gastuak kontratu txikiaren zenbatekoa (14.999,00€) gainditzen badu, erakunde onuradunak hiru hornitzaile desberdinen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez; salbu eta, gastuaren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan zerbitzu edo produktu hori eskaintzen duen enpresa nahikorik ez badago (DLO 31.3). Aurkeztutako eskaintzen artean egin den hautaketa eraginkortasun eta ekonomia irizpideen arabera egin beharko da, eta justifikazioan hori azaldu beharko da. Hautaketa berariaz justifikatu beharko da, proposamenik onuragarriena ez denean.

ZEHARKAKO KOSTUAK

Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutakoa, honako hau ezartzen du 83.3 artikuluan: "Diruz lagundutako jarduerari zeharkako kostuak egozteko, oinarri arautzaileek, behar diren azterketa ekonomikoak egin ondoren, jarduerari egotz dakioken zeharkako kostutzat hartuko den frakzioa edo kostua ezarri ahal izango dute; kasu horretan, kostu-zati horrek ez du justifikazio gehigarririk beharko"

Zeharkako gastuak gastu orokorrak dira, edo zeharkako kostuak, diruz lagundutako jarduerari zuzenean egotzi ezin zaizkionak, baina jarduera hori egiteko beharrezkoak direnak. Zeharkako gastuak dira, adibidez, erakundearen beraren mantentze-gastuak (argia, telefona, gasa, ura, alokairua,

prestación de servicios cuando el importe del gasto subvencionable supere la cuantía del contrato menor (14.999,00 €), la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características del gasto no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten (art. 31.3 LGS). La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a los criterios de eficacia y economía, debiendo justificarse expresamente la elección cuando no recaiga en la propuesta más ventajosa

COSTES INDIRECTOS

Conforme a lo establecido en el artículo 83.3 del Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones: "A los efectos de la imputación de costes indirectos a la actividad subvencionada, las bases reguladoras, previos los estudios económicos que procedan, podrán establecer la fracción o coste que se considera coste indirecto imputable a la misma, en cuyo caso dicha fracción de coste no requerirá una justificación adicional".

Se consideran gastos indirectos los costes indirectos o gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua,



garbiketa eta aholkularitza) eta kudeaketan edo laguntza-funtzioetan aritzen diren langileen kostua.

Erakunde onuradunak zeharkako kostuak egotziko dizkio jarduerari, oro har onartutako kontabilitate printzipioak eta arauak jarraituz, arrazoizko zatian. Kostu horiek, betiere, jarduera benetan egiten den aldiari dagozkionak izango dira.

Nolanahi ere, egozpena ezin da izan azkenean diruz lagundutako zenbatekoaren % 10 baino handiagoa. Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu behar, baina jaso behar dira justifikazio-kontu arruntean aurreikusten den erantzukizunpeko adierazpenean.

HAMARGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA EDO BATERAEZINTASUNA, XEDE BERAREKIN EMAN DIREN BESTE DIRULAGUNTZEKIN, DIRU-SARREREKIN EDO BALIABIDEekin

Dirulaguntzen Udal Ordenantza berriaren 16. artikulua adierazten du dirulaguntza eta helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk bateragarriak edo bateraezinak direla.

Hitzarmenean aurreikusten den dirulaguntza bateragarria da edozein erakunde publikok zein pribatuk xede berberaz eman

alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.

Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

En ningún caso, la imputación llevada a cabo puede resultar superior al 10 % de la cantidad finalmente subvencionada. Éstos costes no requerirán justificación documental pero sí habrán de reflejarse en la declaración responsable prevista en la Cuenta Justificativa ordinaria.

DECIMA.- COMPATIBILIDAD O INCOMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS, INGRESOS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

El artículo 16 de la nueva Ordenanza Municipal de Subvenciones expresa la compatibilidad o incompatibilidad de la subvención con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

La subvención prevista en el Convenio es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad,



ditzakeenekin (Estatukoak izan, Europear Batasunekoak izan, edo nazioartekoak). Baita bestelako diru-sarrerekin edo baliabideekin ere. Edonola ere, kontuan hartuko da hurrengo paragrafoan xedatutakoa.

Dirulaguntzen zenbatekoa —banaka edo gainerako dirulaguntzekin, sarrerekin eta baliabideekin batera— ezin izango da diruz lagundutako proiektu edo jardueren kostua baino handiagoa izan.

HAMAIKAGARRENA.- EGIAZTATZE JARDUEREN MENDE JARTZEA ETA LANKIDETZAN ARITZEKO OBLIGAZIOA

Arabako Euskal Pilota Elkartearen egintza hauen mende jarri beharko da: Udalaren Kirol Zerbitzuaren kontrol eta egiaztatze egintzak, Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako egintzak, eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari buruzko otsailaren 5eko 1/1998 Legean aurreikusitakoak nahiz eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoak.

Orobat, Arabako Euskal Pilota Elkartek kontrol zereginak gauzatzen laguntzeko eta horretarako erraztasunak emateko obligazioa izango du, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorrean xedatutakoaren ildotik. Legeak ezartzen du erraztasunak ematea, bereziki, ikertu beharreko agiriak ikusteko nahiz horien kopiak eskuratzeko.

procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado siguiente.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste de los proyectos o actividades subvencionadas.

DECIMOPRIMERA.- SOMETIMIENTO A ACTUACIONES DE COMPROBACION Y OBLIGACIÓN DE COLABORACIÓN

La federación Alavesa de Pelota Vasca se somete a las actuaciones de control y de comprobación a efectuar por el Servicio Municipal de Deporte así como a los de control financiero que corresponden a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la Ley 1/1988, de 5 de febrero, del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas u otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.

Asimismo, el La federación Alavesa de Pelota Vasca estará obligado a prestar colaboración y facilitar el ejercicio de las funciones de control en los términos previstos en el artículo 46 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en especial, el acceso a la documentación objeto de investigación y la posibilidad de obtener copia de la misma.



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

HAMABIGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA, ZAINZA ETA KONTROLA

Hitzarmen honetan ezarritakoaren jarraipen egokia egiteko, jarraipen batzorde bat egongo da, gutxienez hiru aldiz bilduko dena, hitzarmena indarrean dagoen bitartean. Gainera, ezohiko bilerak egin ahal izango dira aldeetako batek eskatuta. Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute: Kirol eta Osasun Arloko arduradunak, Kirol Zerbitzuko teknikari batek eta Arabako Euskal Pilota Elkartearen lehendakariak edo haren ordezkariak izendatzen dituen pertsonak.

HAMAHIRUGARRENA.- HAURRAK ETA NERABEAK INDARKERIAREN AURREAN BABESTEA

Ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoak, haurrak eta nerabeak indarkeriatik erabat babestekoak, 47. artikuluan ezartzen duenez, “administrazio publikoek, beren eskumenen esparruan, jarduera-protokoloak arautuko dituzte, kirol-eremuan eta aisialdi-eremuan ingurune seguruak eraikitzeko jarduketak biltzeko. Jarduketa horiek jarraitu beharrekoak dira kirol-eremuan eta aisialdi-eremuan haurren eta nerabeen aurkako indarkeria-egoerak prebenitzeko, garaiz detektatzeko eta esku hartzeko. Protokoloek kirol eta aisialdi jarduerak egiten dituzten zentro guztietan aplikatu beharko dira, titulartasuna edozein dela ere; baita ere,

DECIMOSEGUNDA.- MECANISMO DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Para un correcto seguimiento de lo establecido en este Convenio, existirá una Comisión de Seguimiento que se reunirá un mínimo de tres veces durante el periodo de vigencia del convenio. Además, se podrán realizar reuniones extraordinarias a solicitud de una de las partes. Esta Comisión de Seguimiento estará formada por la persona responsable del Área de Deporte y Salud, un/a técnico/a del Servicio de Deporte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la persona que ostente la presidencia de la Federación Alavesa de Pelota Vasca personas que designe en su lugar.

DECIMOTERCERA.- PROTECCIÓN INTEGRAL A LA INFANCIA Y LA ADOLESCENCIA FRENTE A LA VIOLENCIA

La Ley Orgánica 8/2021, de 4 junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia, establece en su artículo 47 que “las Administraciones Públicas, en el ámbito de sus competencias, regularán protocolos de actuación que recogerán las actuaciones para construir un entorno seguro en el ámbito deportivo y de ocio y que deben seguirse para la prevención, detección precoz e intervención, frente a las posibles situaciones de violencia sobre la infancia y la adolescencia comprendidas en el ámbito deportivo y de ocio. Dichos protocolos deberán ser aplicados en todos los centros que realicen



Errendimendu Handiko eta Kirol Teknikaziorako zentroen sarean, kirol federazioetan eta udal eskoletan.”

Era berean, lege horren 48. artikuluan adierazten denez, kirol-jarduerak edo aisialdi-jarduerak egin ohi dituzten erakundeek nahitaez aplikatu behar dituzte aurreko artikuluan aipatutako jarduera-protokoloak, administrazio publikoek kirolaren eta aisialdiaren arloan ezarritakoak. Horrez gain, monitorizazio-sistema bat ezarri behar dute, adingabeak babesteari dagokionez protokolo horiek betetzen direla ziurtatzeko; babes-ordezkaria izendatu behar dute, adingabeek harengana jo ahal izan dezaten, beren kezkak adierazteko. Babes-ordezkaria protokoloak zabaltzeaz eta betetzeaz arduratuko da eta komunikazio egokiak abiaraziko ditu haurren edo nerabeen aurkako indarkeria-egoera detektatu den kasuetan.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA

Hitzarmen honetan sartutako proiektuen helburua, izaera edo baldintzak eraldatzen edo haiei eragiten dien gorabeheraren bat izanez gero, sinatzen duten erakundeek elkarri berariaz eta berehala jakinarazteko obligazioa dute.

actividades deportivas y de ocio, independientemente de su titularidad y, en todo caso, en la Red de Centros de Alto Rendimiento y Tecnificación Deportiva, Federaciones Deportivas y Escuelas municipales.”

Asimismo, en el artículo 48 esta misma ley señala que las entidades que realizan de forma habitual actividades deportivas o de ocio con personas menores de edad están obligadas a aplicar los protocolos de actuación a los que se refiere el artículo anterior que adopten las administraciones públicas en el ámbito deportivo y de ocio; Implantar un sistema de monitorización para asegurar el cumplimiento de los protocolos anteriores en relación con la protección de las personas menores de edad; Designar la figura del Delegado o Delegada de protección al que las personas menores de edad puedan acudir para expresar sus inquietudes y quien se encargará de la difusión y el cumplimiento de los protocolos establecidos, así como de iniciar las comunicaciones pertinentes en los casos en los que se haya detectado una situación de violencia sobre la infancia o la adolescencia.

DECIMOCUARTA.- MODIFICACION

Las partes que suscriben el presente Convenio quedan obligadas a notificarse expresa e inmediatamente, cualquier eventualidad que altere o afecte al objeto, naturaleza o condiciones de los proyectos incluidos en éste Convenio.



Zehazki, hasieran aurreikusitako eta hitzarmen honetan jasotako ekintzetan edozer aldatu, eraldatu edo ordeztu bada, Udalarik jakinarazi beharko zaio aldez aurretik, berak onetsi dezan.

Aldaketa egiteko erabakia Tokiko Gobernu Batzarrek hartuko du, interesdunak eskatu ondoren. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo xedea aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideak kalteztu ez badira. Eskatera hitzarmenaren indarraldia amaitu baino lehen aurkeztu beharko da.

Osasun-larrialdiko egoera baten aurrean, une bakoitzean emandako neurriak betetzeko eta betearazteko konpromisoa hartzen du erakunde onuradunak. Egintza edo ekitaldien antolaketaren kasuan, erakunde onuradunaren erantzukizun eksklusiboa izango da ezarritako osasun-araudia betetzea.

Hitzarmenaren edukia aldatzeko baimena eman ahal izango da, betiere, osasun-neurriak betetzeagatik hitzarmenaren xedea eta helburuak funtsean aldatzen ez badira.

En concreto, cualquier modificación, alteración o sustitución de las acciones inicialmente previstas e incluidas en el presente Convenio, deberá de ser notificada y aprobada previamente por el Ayuntamiento.

El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta del Gobierno Local y previa solicitud del interesado. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.

Ante una posible situación de emergencia sanitaria, la entidad beneficiaria se compromete a cumplir y a hacer cumplir las medidas dictadas en cada momento. En el caso de organización de actos o eventos será responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria el cumplimiento de la normativa sanitaria establecida.

Se podrá autorizar la modificación el contenido del convenio, siempre que no altere de forma sustancial la finalidad y objetivos del mismo por cumplimiento de medidas sanitarias.

HAMABOSTGARRENA.- IZAERA JURIDIKOA APLIKATU BEHARREKO ARAUDIA

Hitzarmen honek izaera juridiko-administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta interpretazioari eta garapenari

DECIMOQUINTA.- NATURALEZA JURÍDICA Y NORMATIVA APLICABLE

Este Convenio tiene naturaleza jurídico-administrativa de conformidad con lo establecido en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, rigiéndose en su



dagokionez, zuzenbide administratiboak arautzen du.

interpretación y desarrollo por el derecho administrativo

Hitzarmen honetan aurreikusi ez den guztian, Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra eta uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako haren Erregelamendua aplikatuko dira, bai eta horiekin bat datozen eta aplikatzekoak diren gainerako arauak ere.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en el presente convenio, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

HAMASEIGARRENA .- JURISDIKZIO EREMUA

Interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaidak administrazioarekiko auzien jurisdikzioko organo eskudunek ebatziko dituzte.

DECIMOSEXTA .-ÁMBITO JURISDICCIONAL

Las controversias que puedan surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos, se resolverán por los órganos competentes de la jurisdicción contencioso-administrativa.

HAMAZAZPIGARRENA.- DATUEN BABESA

Arabako Euskal Pilota Elkartek eta Gasteizko Udalak bete egingo dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamenduan, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean eta Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa. Hori horrela, hitzarmen honen xede diren

DECIMOSEPTIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Tanto la Federación Alavesa de Pelota Vasca, como el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, Reglamento General de Protección de datos y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos



jarduerak kudeatzeko eta garatzeko biltzen diren datu pertsonalak entitate bakoitzaren fitxategi automatizatueta sartzea erabaki da. Fitxategi horien helburua da kudeaketari dagozkion zereginak burutzea, nork bere eskumenen barruan. Pertsona horiek eskubidea dute datu horietara sarbidea izateko, zuzentzeko, deuseztatzeko eta aurka egiteko. Alde biek hori guztia jakinarazteko konpromisoa hartzen dute, eta horretarako haien bulegoetara jo dezaketela jakinaraziko diete intesdunei.

HAMAZORTZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

1. Hitzarmenak azkentzen dira, xedeaosatzen duten jarduketak betetzen direnean edo suntsiarazteko arrazoiren bat dagoenean.

2. Hauek dira hitzarmena amaitzeko arrazoiak:

a) Indarraldia amaitzea, hitzartutako epearen arabera.

b) Arabako Euskal Pilota Elkartea desagitea.

c) Bi aldeek horrela erabakitzea.

d) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek

Digitales, acuerdan incluir todos los datos personales obtenidos con motivo de la gestión y desarrollo de las distintas actividades objeto del presente convenio, en los ficheros automatizados de datos de carácter personal titularidad de cada entidad, cuya finalidad es la realización de tareas propias de la gestión en el ámbito de sus competencias. Comprometiéndose a comunicar a dichas personas la posibilidad de ejecutar derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiéndose a las oficinas de ambas entidades.

DECIMOCTAVA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

1. Los convenios se extinguen por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

2. Son causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Por la disolución de la Federación Alavesa de Pelota Vasca.

c) El acuerdo unánime de todos los firmantes.

d) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá



errekerimendu bat egin ahal izango dio araua haustu duen aldeari, bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean beste ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipenaz, zaintzaz eta kontrolaz arduratzen den arduradunari jakinaraziko zaio, baita gainerako sinatzaileei ere.

Errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, sinatzaileei jakinaraziko zaie, hitzarmena amaitzeko arrazoietako bat gertatu dela. Hori horrela, hitzarmena amaitutzat emango da. Hitzarmena horrela amaitzeak kalte-ordaina ekar dezake, hitzarmenean horrela aurreikusita baldin badago.

e) Hitzarmena deuseza dela deklaratzeko duen erabaki judiziala.

f) Beste lege batzuetan eta, bereziki, Dirulaguntzen Ordenantza Orokorrean, Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta hori garatzen duen Erregelamenduan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik.

Eta, hemen adierazitako guztiarekin ados daudenez eta ontzat ematen dutenez, lankidetzak hitzarmen hau izenpetzen dute, goiburuan adierazitako leku-egunetan, hiru aletan.

notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

e) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en otras leyes y en especial en la Ordenanza General de subvenciones, la Ley 38/2003, General de Subvenciones y su Reglamento que la desarrolla.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes firman el presente Convenio de colaboración por triplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

ANA ROSA LÓPEZ DE URALDE GÓMEZ

IKER GERETA RAMIREZ

Kirolaren, Osasunaren eta Garapenerako
Lankidetzaren Saileko zinegotzi ordezkaria.

Concejala Delegada del Departamento de
Deporte, Salud y Cooperación al Desarrollo.

Arabako Euskal Pilota Elkarteko Lehendakaria
Presidente de la Federación Allavesa de Pelota
Vasca